

# Esperanto-Aktiv'

Lettre d'information mensuelle éditée par  
Espéranto-France  
4 bis rue de la Cerisaie  
75004 Paris

Lettre numéro 127 – Octobre 2021

Écrire de la science-fiction en espéranto

**Esperanto Aktiv' : Laure, peux-tu te présenter en quelques mots ?**



**Laure Patas d'Illiers :** Je m'appelle Laure Patas d'Illiers, j'ai récemment pris ma retraite, auparavant je travaillais comme informaticienne au Ministère des Finances, maintenant je consacre mon temps à l'écriture et à des associations diverses.

Actuellement, pour l'espéranto, je suis secrétaire de la [fédération d'Île-de-France](#) et vice-présidente du mouvement politique [Europe Démocratie Espéranto](#).

**EA : Comment as-tu connu et appris l'espéranto ?**

**Laure :** En 2009, pendant la campagne électorale des européennes, j'ai reçu un tract. Qu'est-ce qu'on fait quand on reçoit un tract dans la rue ? On ne le jette pas par terre, on le met dans sa poche et puis on l'oublie. Un jour, je l'ai retrouvé, ce tract, je l'ai lu et je me suis dit : « Tiens, oui, l'espéranto, ça serait une bonne idée ». Longtemps après, à l'occasion d'une réunion de travail, j'ai discuté avec des informaticiens d'autres ministères et j'ai évoqué l'espéranto. Un collègue d'un autre ministère a dit « Moi, je parle l'espéranto ». Ah bon ? C'est devenu concret. Ma curiosité s'est éveillée et je me suis renseignée sur internet. À la mi-2012 j'ai commencé à apprendre avec [ikurso](#) et à l'automne je suis allée au siège, rue de la Cerisaie, où j'ai trouvé des cours.

**EA : Tu as gagné les "Belartaj Konkursoj" de UEA, peux-tu nous en dire plus sur ce concours ? Comment est-il organisé ?**

**Laure :** En 2017, j'ai gagné le 3<sup>e</sup> prix de la nouvelle. En 2018, j'ai gagné 3 premiers prix, ceux de la nouvelle, de la micronouvelle et du sketch.

Les **Belartaj Konkursoj** de UEA ont été longuement décrits dans un article de Esperanto-Aktiv' en 2018 (voir <https://esperanto-france.org/esperanto-aktiv-87-decouverte>)

Depuis cet article, une nouvelle branche a été créée, la chanson. Les règles officielles à jour sont consultables dans le site de UEA :

[https://uea.org/teko/regularoj/belartaj\\_konkursoj](https://uea.org/teko/regularoj/belartaj_konkursoj)

Dans la boutique d'Espéranto-France, vous pouvez acheter [Belarta Rikolto](#), le livret publié chaque année qui contient les œuvres primées de l'année.

**EA : Tu as écrit *Sur bluaj planedoj*, un recueil de nouvelles de science-fiction, peux-tu nous raconter ce qui t'a motivé à écrire en espéranto et plus particulièrement de la science-fiction ?**

**Laure :** J'écris en français depuis longtemps, j'ai d'ailleurs publié un livre en français

<https://www.thebookedition.com/fr/vetilles-p-369549.html>

Quand j'ai appris l'espéranto j'ai tout naturellement commencé à écrire aussi dans cette langue. J'ai publié les textes dans des journaux en espéranto, vous pouvez les lire aussi dans le site [verkoj](#).

La science-fiction m'a toujours passionnée. D'ailleurs je trouve qu'il y a des similarités entre espéranto et science-fiction : une langue créée et des mondes imaginaires, un intérêt pour les sciences du langage et des fictions basées sur la logique d'une hypothèse, l'espoir d'un monde plus pacifique et l'idée qu'un autre monde est possible, l'intérêt pour les relations interculturelles et l'envie de découvrir des formes de vie différentes...

**EA : Comment te vient l'inspiration pour trouver tes idées ?**

**Laure :** Les idées, il y en a partout, sans cesse elles flottent devant nos yeux ou se glissent dans nos oreilles. Mes idées viennent de mes lectures de fiction mais aussi d'articles, de films ou de vidéos que j'ai vus, des bribes de dialogue entre inconnus entendus dans la rue, dans le métro...

*Sur bluaj planedoj* évoque des sujets sociaux du moment, comme par exemple le réchauffement climatique. J'ai puisé dans mes connaissances professionnelles pour évoquer le numérique, l'intelligence artificielle.

**EA : Quelle est la différence entre écrire en espéranto ou dans sa langue maternelle ?**

**Laure :** C'est plus laborieux d'écrire en espéranto, car il faut vérifier le vocabulaire dans des dictionnaires et se faire corriger par un expert de la langue. En espéranto il faut aussi veiller à ce que le texte soit compréhensible par des lecteurs d'autres pays et d'autres cultures, donner la prononciation des noms propres, l'explication des sigles, etc. C'est plus difficile, mais c'est un défi passionnant. Quand je reçois le message d'un Asiatique qui me dit avoir apprécié un de mes récits, je me sens largement récompensée.

### **EA : Quelle est la nouvelle dont tu es la plus fière ?**

**Laure :** Une nouvelle de mon recueil *Sur blujaj planedoj* qui s'appelle « La serpento kaj la rano ». Je me suis inspirée d'une nouvelle de Robert Heinlein que j'avais lue dans ma jeunesse et qui s'était imprimée dans ma mémoire de façon indélébile. Peut-être ma nouvelle aura-t-elle le même effet sur certains lecteurs ?

### **EA : Quels sont tes prochains projets ?**

**Laure :** J'aimerais continuer à écrire en espéranto. J'espère qu'Espéranto-France, qui a édité *Sur blujaj planedoj*, sera intéressée par mes futurs projets.

### **EA : Si un des lecteurs d'Espéranto-Aktiv souhaite écrire de la fiction en espéranto, quels sont les conseils que tu peux lui donner ? (conseil pour l'écriture, mais peut être aussi pour se faire connaître ?)**

**Laure :** Écrire, quelle que soit la langue, ça s'apprend. Bien sûr, vous pouvez l'apprendre par vous-même, mais ça s'enseigne aussi, même si cet enseignement est assez récent en France. On trouve de plus en plus d'ateliers d'écriture parmi les activités culturelles proposées par les communes. C'est plus amusant et formateur d'écrire dans un groupe.

En espéranto, c'est un peu plus difficile de trouver un groupe pour s'entraîner ensemble à écrire. Dans la fédération d'Île-de-France, j'ai animé des ateliers d'écriture en espéranto, j'espère recommencer s'il y a assez de personnes intéressées. Vous pouvez trouver des groupes d'écriture en espéranto qui fonctionnent par internet. Stela Besenyei-Merger vient de démarrer des ateliers mensuels de lecture et d'écriture, elle cherche des participants et vous accueillera très volontiers à <https://bobelarto.ink/>

Pour se motiver, et pour se faire connaître, le mieux est de participer à des concours. L'article <https://esperanto-france.org/esperanto-aktiv-87-decouverte> en présente quelques-uns, il y en a d'autres, par exemple le concours [INK](https://ink.org/).

Quand un de vos textes vous semble suffisamment abouti, tentez la publication : cherchez un journal en espéranto qui publie des textes similaires, en commençant par le journal de votre club local et envoyez votre texte à la rédaction du journal. Vous pouvez aussi publier vos textes sur internet grâce au site [Verkoj](http://verkoj.com/) (<http://verkoj.com/>)

À vos plumes !

### **Ils l'ont fait ... dans leur région**

Beaucoup d'événements par Internet : l'espéranto est incontestablement aux dimensions du monde d'après. Mais bravo aux vaillants Normands de maintenir des rencontres avec de la présence physique. L'humanité ne peut pas être que virtuelle !

France (Info : Marc Giraud)

### **Fête de l'automne**

Le 9 octobre, la fête de l'automne a réuni par Zoom une vingtaine de courtes interventions avec un programme varié en espéranto.

Retrouvez-la sur la chaîne YouTube d'Espéranto-France : [https://www.youtube.com/watch?v=Oehi6ee\\_CQs](https://www.youtube.com/watch?v=Oehi6ee_CQs) (c'est l'occasion de vous y abonner)

Et vous ne manquerez pas de sourire à la 26e minute !

Île-de-France (Info : Marc Giraud)

<https://esperanto.paris/>

### **Les villes jumelles Rome et Paris ont commencé leur tournée mondiale**

Samedi 4 septembre, les villes jumelles Rome et Paris ont commencé leur tournée mondiale par internet. Tokyo a été la première étape de ce voyage virtuel. Jusqu'à 33 personnes ont participé simultanément, représentant principalement l'Italie, la France et le Japon, mais aussi l'Allemagne, la Grande-Bretagne, Israël, la Hongrie, la Bulgarie, la Suisse, la Corée et la Chine.

Les participants se sont présentés et ont parlé de leur relation à l'espéranto. Chacun a raconté aux autres quand ils/elles ont appris l'espéranto et ce qu'ils font maintenant pour l'espéranto. Nous avons pu profiter d'une excellente ambiance très amicale, nous espérons que nous parlerons ensemble très bientôt.

Samedi 2 octobre, les villes jumelles Rome et Paris se sont arrêtées à Séoul. À l'occasion de cette deuxième étape dans notre tournée mondiale sur internet, nous avons découvert plusieurs loisirs de nos hôtes. Plus de 40 habitants de Séoul nous ont accueillis, ce qui nous fait battre notre record de participants avec 68 personnes de 8 pays différents. Comment ne pas mentionner également l'excellente préparation de nos amis coréens. Ils ont préparé de magnifiques diaporamas et nous ont montré de belles photos de leur ville et de ses environs. Plusieurs d'entre eux nous ont parlé de randonnée, d'escalade et de promenade sur les monts proches de Séoul.

Cette réunion record était également une des plus agréables, nous espérons que bientôt nous pourrons de nouveau parler à Séoul.

Normandie (Info : Yves Nicolas)

Rencontre touristique à Évreux

22 espérantophones des cinq départements normands se sont retrouvés le 9 octobre à Évreux pour leur visite touristique annuelle. Le guide de l'Office de Tourisme a guidé très efficacement leurs pas le long de l'Îton pour découvrir les vestiges de cette ville gallo-romaine, la cathédrale, le beffroi et le musée archéologique. Le centre de la ville, très endommagé durant la Seconde Guerre mondiale, mais reconstruit harmonieusement, était pimpant sous un soleil généreux.

### **Calendrier**

Les rencontres et les stages reprennent. Normal en début d'année scolaire ? Mais post-Covid, c'est à savourer, même si des restrictions sanitaires pèsent encore sur leur tenue.

Beaucoup d'événements sont soumis à des précautions particulières en raison de l'épidémie de COVID-19, et certains peuvent encore être annulés. Comme la situation évolue vite vérifiez comment se déroulera l'événement qui vous intéresse.

## France

**14 novembre.** À 17h, débat en ligne sur la situation de l'Union européenne, organisé par Europe Démocratie Espéranto (EDE). <https://eventaservo.org/e/a254c6>

**27 - 28 novembre.** Traditionnel stage culturel au Beausset (Var), avec deux célèbres enseignantes : Margaret Zaleski-Zamenhof, arrière-petite-fille de l'initiateur de l'espéranto, et Katalin Kováts, fondatrice du site edukado.net. <https://esperanto-provence.org/2021-11-27-28-Stage-au-Beausset>

**11 décembre.** Fête de l'espéranto à Paris, rendez-vous à 14h00, au 19 rue Traversière, Paris 12<sup>e</sup>. Au programme : concert, chorale, danses sévillanes...

<https://esperanto.paris/fete-de-l-espéranto>

**26 février - 5 mars 2022.** Semaine d'espéranto méditerranéenne (MES), au Val d'Esquières - Les Issambres (Var). Repos, paysages, patrimoine... et la Méditerranée ! <https://eventaservo.org/e/MES2022> ; [prezm oni@hotmail.com](mailto:prezm oni@hotmail.com)

**22 - 30 avril 2022.** 11<sup>e</sup> PRINTEMPaS : cours intensifs avec Przemek, Szabolcs, Christophe ou Marion conclus si vous le souhaitez par un examen international d'espéranto (29 - 30 avril 2022). Au château de Grésillon (49150 Baugé-en-Anjou).

[https://gresillon.org/spip.php?p.=article&id\\_article=227&lang=fr](https://gresillon.org/spip.php?p.=article&id_article=227&lang=fr)

## Europe

**17 novembre - Allemagne.** Votez pour la chanson du jour ! Rencontre virtuelle de 20h00 avec Zoom : vous avez la possibilité de présenter l'une de vos chansons préférées en espéranto, et, après la présentation, nous votons et choisissons la chanson du jour.

[https://eventaservo.org/e/RB-17nov21-14a\\_Kantoparado](https://eventaservo.org/e/RB-17nov21-14a_Kantoparado)

**18 novembre - Pologne.** Retour sur les réunions du 30 septembre au 9 octobre du projet pour adultes *Bénévolat et développement durable associatif*. Le lieu de l'événement était la ville de l'espéranto de Herzberg am Harz, ce retour sur les connaissances acquises a lieu à Białystok. <https://espero.bialystok.pl/eo/torpedo-renkontigo-en-herzberg-am-harz/?v=9b7d173b068d>

**19-21 novembre - Pays-Bas.** Week-end d'étude de l'espéranto, idéal pour ceux qui ne parlent toujours pas espéranto ou dont la connaissance de l'espéranto n'est pas encore comme ils le souhaitent. Tellement idéal qu'il est complet, mais d'autres seront organisés : nous vous préviendrons ! <https://eventaservo.org/e/06d929>

**25 novembre - Belgique.** L'association d'espéranto du Limbourg organise une conférence de l'espérantiste congolaise Alexandrine Omba sur l'action des femmes en Afrique. Cela vaut la peine de l'écouter, et de la soutenir. Demander le lien Zoom à [limburg@esperanto.be](mailto:limburg@esperanto.be). <http://olijslagers.info/LEA/>

**9-12 décembre - Pologne.** Aux 22<sup>es</sup> journées Zamenhof de Białystok, une série d'événements, de conférences et de concerts. Cette année, célébration du 30<sup>e</sup> anniversaire de la fondation de la Société d'espéranto de Białystok. Le programme comprendra des concerts de JoMo, Frey-Lech Trio et Uku-Donaco Białystok, des performances littéraires, une excursion dans la région. Des réunions de 3 projets Erasmus+ auront lieu à Białystok entre le 9 et le 13 décembre. <https://eventaservo.org/e/zamenhof2021>

**12 décembre - Luxembourg.** Fête Zamenhof à Esch-sur-Alzette, organisée par l'association luxembourgeoise d'espéranto et Espéranto-Thionville.

## Ailleurs / en Ligne

**13 novembre - États-Unis.** Vous êtes invités à discuter avec le groupe régional d'espéranto de Milwaukee, le samedi toutes les deux semaines à 21h (heure de Paris). Tout le monde est le bienvenu !

<https://hangouts.google.com/call/VWApGxfSki7ZiSRn3Y5YACE>

**13-14 novembre - en ligne.** 39<sup>e</sup> Séminaire conjoint entre jeunes Chinois, Japonais, Coréens et Vietnamiens, cette année par Internet, sur le thème *Les yeux ne les voient pas, mais... ! Le coronavirus et nous*. De 10h à 13h (heure de Paris) <https://twitter.com/komunaseminario>

**19-21 novembre - Chine.** 14<sup>e</sup> Congrès chinois d'espéranto. <https://eventaservo.org/e/2edc2c>

**20-22 novembre - Argentine.** 61<sup>e</sup> Congrès argentin d'espéranto à Rosario.

<https://esperantoargentino.weebly.com/>

**18 décembre - Afrique.** Le centre espérantiste d'Afrique (ACE) organise une fête de la journée Zamenhof à travers l'Afrique. Le centre fournira des ressources à ceux (groupe ou individu) qui souhaitent organiser la fête à travers le continent. Chaque participant rendra ensuite compte des événements avec des photos prises alors.

<https://eventaservo.org/e/Zamenhoffesto-Afriko-2021>

## Événements mondiaux

**14 et 15 décembre.** L'académie d'espéranto présente des conférences par Zoom, sur différents thèmes, inaugurant de nouveaux échanges entre l'institution et les espérantophones. <https://eventaservo.org/e/43ccc1>

**6-11 mai - Tchéquie.** 73<sup>e</sup> congrès de la Fédération internationale des cheminots espérantophones (IFEFF) à Beroun (40 km de Prague) <http://kongreso.wz.cz/>

**6 - 13 août 2022, Canada.** 107<sup>e</sup> congrès mondial à Montréal. Les inscriptions sont ouvertes !

[https://uea.org/aktuale/komunikoj/2021/Aligxilo-kaj-temo-de-la-107-a-UK-\(Montrealo\)-"Lingvo-vivo-tero-Jardeko-de-Indigxenaj-Lingvoj"](https://uea.org/aktuale/komunikoj/2021/Aligxilo-kaj-temo-de-la-107-a-UK-(Montrealo)-)

## Des nouvelles d'Espéranto-France

Le conseil d'administration d'Espéranto-France s'est réuni le 10 octobre dernier. Voici un résumé de ce qui a été discuté et décidé lors de la réunion.

### Administration et Finances

**Bulletin d'adhésion.** Le bulletin d'adhésion pour l'année 2021-2022 est disponible sur le site d'[Espéranto-France](http://www.esperanto-france.org). Plusieurs associations locales qui participaient au système

de cotisations interassociatives se sont arrêtées et ont été retirées du bulletin d'adhésion.

**Retraite de Susanna.** La responsable du siège, Susanna Beglaryan, a annoncé son départ à la retraite à la fin de l'année. Le bureau [va s'occuper de trouver un.e responsable du siège](#) pour la remplacer.

**KoToPo & EEU** Espéranto-France va devoir trouver un représentant pour le KoToPo (centre associatif de Lyon) et pour EEU (l'association européenne d'espéranto). Nous chercherons quelqu'un dans les environs de Lyon pour représenter Espéranto-France auprès du KoToPo.

**Finances.** Le nouveau trésorier adjoint, Paul Quevy, a trouvé un certain nombre de problèmes dans les finances. Il s'agit principalement de données comptables anciennes qu'il faudrait épurer afin de simplifier notre trésorerie. Paul effectue un travail régulier avec le siège et le bureau pour faire ce travail de longue haleine. Bruno Flochon, le président de l'association, souhaite qu'un groupe de travail s'occupe d'établir un budget prévisionnel qui pourra être présenté lors du prochain conseil d'administration, en janvier.

**Subvention pour l'Afrique.** Une subvention de 285 euros a été accordée pour le financement de l'enseignement de l'espéranto au Bénin pour une durée d'un an.

### Information et communication

**Revues.** Le groupe de travail sur les revues, qui s'est réuni le samedi 9 octobre, présente ses conclusions. L'idée d'une revue commune fait son chemin, à la place ou en complément des différentes revues actuelles.

**Communication.** Le groupe de travail sur la communication a présenté son état des lieux, évoquant notamment des difficultés d'utilisation du site internet de l'association. Les informations sont nombreuses, mais parfois difficiles à retrouver.

**Conférence sur l'espéranto.** À la demande de Renée Triolle, une liste des personnes donnant régulièrement des conférences sur l'espéranto sera dressée, afin de trouver plus facilement à l'avenir une personne pour accomplir ce type de tâche en cas de besoin.

**Enquête sur la notoriété de l'espéranto.** Une grande enquête nationale a été lancée afin d'évaluer la notoriété de l'espéranto. Toutes les informations sont sur le site internet afin que le plus grand nombre de bénévoles qui le souhaitent puisse interroger des gens sur le terrain : <https://esperanto-france.org/enquete-notoriete-esperanto-2021>

### Congrès. Culture.

**Périgord 2022.** Le congrès initialement prévu en 2021 aura lieu du 26 au 29 mai 2022 à Trélissac, à côté de Périgueux.

**Congrès 2023.** Pour l'année 2023, un appel à candidatures sera lancé pour trouver un lieu où organiser le congrès de l'association.

**Congrès 2024.** Pour l'année 2024, des discussions sont actuellement en cours pour l'organisation d'un congrès

commun avec nos amis allemands et pourquoi pas, un congrès européen.

**Fête en ligne.** Après le succès décroissant des dernières fêtes en ligne, nous décidons d'organiser une nouvelle session le 12 mars 2022 en essayant autant que possible de faire de la publicité pour faire venir le plus grand nombre de personnes à ces présentations riches et variées.

**Éditions** La bande dessinée "*Ĉiuj superherooj*" et le recueil de nouvelles "*Sur bluaj planedoj*" sont sortis ces derniers mois. (voir les articles ci-dessus)

### Enseignement et examens

**MLA.** Le cours *Multlingva Akcelilo* est présenté au CA ; une nouvelle mise en page est prévue ainsi qu'une édition imprimée afin d'en faciliter la diffusion auprès des écoles élémentaires. Il s'agit d'un manuel pour enfants de 9 à 12 ans qui permet de faciliter l'apprentissage des langues étrangères en enseignant l'espéranto.

### « Sur bluaj planedoj » de Laure Patas d'Illiers

En espéranto, on trouve pratiquement tous les courants littéraires possibles, même si certains styles sont sur-représentés (comme les essais) et d'autres sous-représentés. C'est notamment le cas de la science-fiction, qui n'est pas un domaine littéraire très répandu en espéranto, même si la collection *Sferoj* a publié plusieurs recueils de nouvelles dans les années 90.

Aujourd'hui, à l'heure du numérique, on pourrait s'attendre à ce que les auteurs de SF soient plus prolifiques. Heureusement, Laure Patas d'Illiers a pu satisfaire notre soif de découverte du futur en nous proposant ce recueil de nouvelles originalement écrites en espéranto.

Les thèmes abordés y sont très nombreux : conquête spatiale, clones, intelligence artificielle, robots, etc. La carrière de Laure dans l'informatique donne une teinte très réaliste et crédible à ses histoires. Son écriture est riche sur le fond, mais aussi sur la forme, où le niveau d'espéranto est relativement élevé. La relecture de son livre par François Lo Jacomo de l'Académie d'espéranto apporte une garantie de qualité d'écriture.

Le format des micro-nouvelles est idéal pour les élèves qui veulent commencer à lire en espéranto. La longueur des textes autorise de s'arrêter par ci ou par là pour chercher un mot dans le dictionnaire... même s'il faut avouer qu'il est difficile de lâcher le livre avant d'avoir fini de lire l'histoire commencée.

À noter que le livre est proposé en impression à la demande, directement sur le site de [lulu.com](https://lulu.com). L'achat en direct sur cette plateforme permet d'avoir des frais de port réduits. Il est néanmoins toujours possible d'acheter dans notre boutique habituelle si vous souhaitez acheter d'autres livres en même temps.

Le livre est proposé au format classique, mais également au format livre électronique (ePub) et au format "gros caractères".